Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te bowiem wam będąc w gotowości i obfitości, nie jałowymi, ani bezowocnymi, umieszczają ku ― ― Pana naszego Jezusa Pomazańca [dogłębnemu] poznaniu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | te bowiem wam będąc i obfitując nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy te będą u was obecne i pomnażane,\* to nie dopuszczą, abyście byli bezczynni i bezowocni\*\* w (dogłębnym) poznaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Te bowiem wam będąc\* i obfitując\*\*, nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają\*\*\* do (tego)\*\*\*\* Pana naszego Jezusa Pomazańca uznania; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | te bowiem wam będąc i obfitując nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania |

1. 1) pomnażane, tj. mnożące się, πλεονάζοντα, personifikacja cechy, hebr.? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:2-5</x>; <x>520 1:13</x>; <x>520 6:22</x>; <x>520 7:4</x>; <x>520 15:28</x>; <x>540 9:10</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:22</x>; <x>570 4:17</x>; <x>580 1:6</x>; <x>630 3:14</x>; <x>650 12:11</x>; <x>650 13:15</x>; <x>660 3:18</x>; <x>730 22:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 1:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "te bowiem gdy macie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "będąc i obfitując" - drugi imiesłów jest określeniem pierwszego. Przekład zatem powinien być taki: "Te bowiem gdy macie w obfitości". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba pojedyncza, co jest dopuszczalne w składni greckiej, gdy podmiot, mając formę liczby mnogiej, jest rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Odnosi się do "uznania". [↑](#footnote-ref-8)